



Département des littératures de langue française  
de traduction et de création

## FREN 324 – Traduction littéraire 1 : littérature expérimentale Automne 2020

Cours à l'horaire du jeudi, de 18 h 05 à 20 h 55; enseignement à distance

**Professeure** : Catherine Leclerc

**Heures de bureau** (plateforme Zoom) : les mardis de 11 h 30 à 12 h 30; pour 30 minutes après chaque cours le jeudi soir; ou sur rendez-vous.

**Courriel** : [catherine.leclerc@mcgill.ca](mailto:catherine.leclerc@mcgill.ca)

### Préalables et restrictions

FREN 244 ou test de classement. Autorisation départementale requise.

### Objectifs et contenu

Cours à contenu variable. Problèmes pratiques que pose la transposition en français de qualité d'un texte originellement rédigé en anglais littéraire.

Ce cours abordera la traduction, de l'anglais au français, de textes littéraires expérimentaux. Ces textes axés sur le renouvellement des formes littéraires sont réputés difficiles à traduire. Le cours explorera divers types d'expérimentation littéraire (hétérolinguisme, ambiguïté de genre discursif ou sexuel, subversion syntaxique...). L'étude détaillée de certains textes nous permettra d'apprendre à respecter les défis qu'ils se donnent. L'étude de leurs traductions, lorsqu'elles existent, nous donnera l'occasion d'observer le travail de négociation que les traductrices et traducteurs doivent effectuer afin d'assurer le passage de textes expérimentaux vers la langue et la culture d'arrivée. Au terme d'une telle démarche, les étudiant·es seront en mesure de traduire de courts textes littéraires expérimentaux en réfléchissant aux conséquences de leurs choix de traduction, et seront à même de justifier ces choix.

### Formule pédagogique

Analyse littéraire et analyse de traductions, traductions commentées, ateliers.

Le cours sera composé de **séances synchrones écourtées dont 4, en petits groupes, seront essentielles à sa réussite**. Ces séances seront données dans Zoom. Elles bénéficieront d'un support visuel (PowerPoint) dont une portion sera rendue disponible dans myCourses.

Le recours à une **stratégie pédagogique inversée** permettra de limiter l'enseignement magistral et dès lors la *fatigue Zoom*. Suivant cette stratégie, la **matière sera vue et travaillée en ligne** de manière asynchrone, grâce à la plateforme *Perusall* ou dans des forums de discussion (tous disponibles dans myCourses), **avant d'être discutée en classe Zoom**. Validées ou complétées par la professeure dans myCourses et en classe Zoom, les découvertes et questions de chacun·e seront ainsi mises en commun pour l'enrichissement de tout le monde.

Après une brève introduction théorique sur l'écriture expérimentale et sa traduction, le cours commencera par l'étude de textes expérimentaux et de leurs traductions existantes. Au fil de la session, les étudiant·es auront à produire **trois traductions** et à les retravailler en équipe. Dans myCourses, ils et elles contribueront à la **recherche sur les caractéristiques des textes à traduire** et

sur celles de leurs traductions existantes. En classe zoom, ils et elles partageront leurs **difficultés de traduction** et discuteront de leurs **solutions**. Un **bilan** des apprentissages sur un de ces textes et sa traduction devra être présenté. À la fin de la session, chacun·e remettra une **version révisée** de sa traduction d'un des textes au choix vus en atelier. Deux **conférencières invitées** aborderont l'expérimentation paralittéraire, l'une grâce à une capsule rendue disponible dans myCourses et l'autre pour une présentation synchrone dans Zoom.

À noter : **il est interdit de partager tout enregistrement ou document rendu disponible dans myCourses.**

### Rendez-vous et communication

- Les étudiant·e·s sont encouragé·e·s à prendre rendez-vous avec la professeure afin de régler au fur et à mesure, le cas échéant, les difficultés qu'ils ou elles rencontreront au fil de la session. Une plateforme Zoom sera ouverte à cette fin aux heures annoncées plus haut. Il est également possible de prendre rendez-vous par courriel pour obtenir une autre plage horaire, ainsi que la garantie d'un rendez-vous sans attente.
- Toute communication dans le cadre de ce cours doit se faire soit dans myCourses soit à l'aide d'une adresse courriel de McGill. Aucune autre adresse n'est autorisée. Les étudiant·es devront donc consulter régulièrement leur boîte de réception mcgilloise.

### Calendrier

Date	Matière	Textes
1. 3 sept.	<b>Présentation du cours</b>	
2. 10 sept.	<b>Qu'est-ce que l'écriture expérimentale et comment la traduira-t-on?</b> <i>Séance synchrone, pédagogie inversée avec Perusall,</i>	Courts textes de Julie Armstrong, d'Antoine Berman et de Laurence Venuti. <i>Textes à commenter et questions à répondre en ligne</i>
3. 17 sept.	<b>Étude de traductions, ou la remise à la norme</b> Débordements et attentes réalistes  Expérimentation queer et hétéronormativité <i>Séance synchrone magistrale, préparation avec Perusall</i>	<i>Hellman's Scrapbook</i> de Robert Majzels, traduit par Claire Dé <i>Main Brides</i> de Gail Scott, traduit par Paule Noyart  <i>Textes et traductions à lire, questions à répondre en ligne</i>
4. 24 sept.	<b>Étude de traductions, ou les jeux possibles</b> Jeux possibles sur la forme  Jeux possibles sur le genre  <i>Séance synchrone, préparation avec Perusall</i>	« Le sexe de l'art » de Gail Scott, traduit par Julie Mazzieri et Nathalie Stephens <i>Written on the Body</i> de Jeannette Winterson, traduit par Suzanne Mayoux  <i>Textes et traductions à lire, questions à répondre en ligne</i>

5. 1 <sup>er</sup> oct.	<b>Genres discursifs et contraintes formelles</b> Exercice-atelier : <i>Between</i> <i>Séance synchrone, atelier pour tout le groupe, préparation avec Perusall,</i>	<i>Between</i> de Christine Brooke-Rose « Stories, Theories, and Things » <b>Participation obligatoire, traduction faite d'avance</b>
6. 8 oct.  15 oct.	<b>Atelier</b> <i>The Obituary</i> (invite : Sébastien Mclaughlin)  <b>ou</b> <i>kHarLaMoV's aNkLe</i> <i>Une séance synchrone, préparation avec Perusall</i>	Gail Scott, <i>The Obituary</i> Entrevue avec Lianne Moyes <b>ou</b> Robert Majzels, <i>kHarLaMoV's aNkLe</i> « Six questions for Robert Majzels » <b>Participation obligatoire, traduction faite d'avance d'un des deux textes</b>
7. 22 oct.  29 oct.	<b>Atelier</b> <i>Magnetic Equator</i> <b>ou</b> <i>Indigena Awry</i> <i>Une séance synchrone, préparation avec Perusall,</i>	Kaie Kellough, <i>Magnetic Equator</i> <b>ou</b> Marie Annharte Baker, <i>Indigena Awry</i> (Textes d'accompagnement à venir) <b>Participation obligatoire, traduction faite d'avance d'un des deux textes</b>
8. 5 nov.	<b>Les genres paralittéraires et leur subversion</b> <b>Valérie Florentin</b> : littératures vampiriques. <i>Capsule asynchrone</i> <b>Audrey Coussy</b> : albums jeunesse d'avant-garde. <i>Présentation synchrone, format question-réponse</i>	Extraits variés à lire
9. 12 nov. 19 nov.	<b>Atelier, projet final</b> <i>Une séance synchrone</i>	<i>Traduction révisée d'avance sur le texte choisi</i>
10. 26 nov.	Conclusion, bilan <i>Courte séance synchrone</i>	

### Lectures obligatoires

Les textes à lire et à traduire durant la session seront rendus disponibles dans myCourses. Une liste bibliographique des références utilisées dans le cours sera également rendue disponible.

### Charge de travail et mode d'évaluation

Tous les travaux doivent être remis dans myCourses, sur les plateformes désignées à cette fin.

#### Exercices de traduction à faire (40 %)

##### **Traduction d'un extrait obligatoire (10 %) :**

Christine Brooke-Rose, *Between*

##### **Traduction d'un extrait parmi les suivants (15 %) :**

Gail Scott, *The Obituary*

Robert Majzels, *kHarLaMoV's aNkLe*.

**Traduction d'un extrait parmi les suivants (15 %) :**Kaie Kellough's *Magnetic Equator*Marie Annharte Baker, *Indigena Awry*.**Projet final (45 %)**

**Présentation des caractéristiques de l'œuvre retenue et des défis de traduction sur lesquels chaque étudiant·e s'est attardé·e** (travail écrit de 5 à 7 pages ou capsule vidéo de 10 à 15 minutes + bibliographie commentée) **(20 %)**

**Version révisée et allongée d'une des traductions de la série au choix**, avec notes de traduction au besoin **(25 %)**

**Participation (15 %)**

Participation active des étudiant·es aux activités en classe Zoom (surtout les ateliers) et à la préparation en amont des lectures et textes à traduire. Quantité et qualité des interventions dans myCourses (Perusall, forums de discussion).

- En cas de circonstances imprévues échappant au contrôle de l'Université, le contenu et les modalités d'évaluation du cours sont sujets à changement.
- Les activités du département se déroulent entièrement en français. Les travaux devront donc être remis en français, y compris en ce qui concerne les règles typographiques.
- Tous les travaux doivent être dactylographiés et **présentés à interligne double**.
- Le mode d'évaluation privilégié dans ce cours est basé sur une rétroaction continue, chaque étape de l'évaluation étant nécessaire au déroulement des activités et aux évaluations suivantes. Les **retards** seront donc pénalisés en conséquence. Tout travail remis en retard recevra une pénalité de **20 %** s'il est remis avant le début du cours suivant. **Ensuite, les travaux ne seront pas corrigés et recevront la note 0.** À la fin de la session, les traductions remises en retard seront pénalisées de 10 %. Des aménagements à cette politique pourraient être faits en cas de situation grave et exceptionnelle seulement.
- Il n'y aura pas de reprise de travail en vue d'augmenter la note finale.
- L'Université McGill attache une haute importance à l'**honnêteté intellectuelle**. Il incombe par conséquent à toutes les étudiant·e·s de comprendre ce que l'on entend par tricherie, plagiat et autres infractions intellectuelles, ainsi que les conséquences que peuvent avoir de telles actions selon le *Code de conduite de l'étudiant et des procédures disciplinaires*. (Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site [www.mcgill.ca/integrity](http://www.mcgill.ca/integrity).) Les étudiant·es devront, dans leurs traductions, comprendre la différence entre le recours à une certaine collaboration et à certaines sources (qui est encouragé, voire nécessaire) et le plagiat (qui est interdit et sanctionné).

**Dates de remise**

(les travaux à remettre pour évaluation ainsi que leur date de remise sont indiqués en caractères gras; les autres remises font partie du 15 % de participation)

<b>Date de remise</b>	<b>Travail à remettre</b>
Mardi 8 sept., 13 h 30	Commentaires et questions sur les textes vus en classe Zoom le 10 sept.
Mardi 15 sept., 13 h 30	Commentaires et questions sur les textes vus en classe Zoom le 17 sept.

Mardi 22 sept., 13 h 30	Commentaires et questions sur les textes vus en classe Zoom le 24 sept.
<b>Jeudi 24 sept., 18 h</b>	<b>Première traduction</b>
Mardi 29 sept., 13 h 30	Commentaires et questions sur la traduction et son texte d'accompagnement 1 <sup>er</sup> oct.
<b>Jeudi 1<sup>er</sup> oct., 18 h</b>	<b>Traduction d'un extrait de <i>The Obituary</i> pour les personnes ayant choisi ce texte plutôt que <i>kHarLaMoV's aNkLe</i>; préparation de l'atelier</b>
<b>Jeudi 8 oct., 18 h</b>	<b>Traduction d'un extrait de <i>kHarLaMoV's aNkLe</i> pour les personnes ayant choisi ce texte plutôt que <i>The Obituary</i>; préparation de l'atelier</b>
<b>Jeudi 15 oct., 18 h</b>	<b>Traduction d'un extrait de <i>Magnetic Equator</i> pour les personnes ayant choisi ce texte plutôt que <i>Indigena Awry</i>; préparation de l'atelier</b>
<b>Jeudi 22 oct., 18 h</b>	<b>Traduction d'un extrait de <i>Indigena Awry</i> pour les personnes ayant choisi ce texte plutôt que <i>Magnetic Equator</i>; préparation de l'atelier</b>
<b>Dim. 1<sup>er</sup> nov. 23 h 59</b>	<b>Présentation (capsule vidéo ou texte)</b>
Mardi 3 nov., 13 h 30	Commentaires et questions sur les textes de la capsule vidéo ou ceux vus en classe Zoom le 5 nov.
Jeudi 5 nov, 13 h 30	Brouillon de la traduction finale pour les personnes dont l'atelier sur le projet final aura lieu le 12 nov.
Jeudi 12 nov, 13 h 30	Brouillon de la traduction finale pour les personnes dont l'atelier sur le projet final aura lieu le 19 nov.
<b>Jeudi 26 nov., 18 h</b>	<b>Traduction finale</b>

### Santé et sécurité

• Tout·e étudiant·e qui éprouverait des **problèmes de santé physique ou mentale** est invité·e à se tourner vers les services offerts par le Student Wellness Hub. Chacun·e peut consulter leur site internet (<https://www.mcgill.ca/wellness-hub/fr/contactez-nous>) ou se rendre directement au Brown Student Services Building (3600 McTavish Street, 3e étage). Il est également possible de contacter le ou la conseiller·ère dédié·e à sa Faculté (<http://mcgill.ca/lwa>).

• L'Université McGill s'est engagée à créer et à maintenir un milieu sécuritaire par la mise en œuvre d'approches proactives, visibles, accessibles et efficaces ayant pour but de **prévenir la violence sexuelle** et d'y réagir. Notamment, les étudiant·es ont le droit d'évoluer dans un environnement exempt de harcèlement sexuel. Advenant le cas où de la violence sexuelle surviendrait, il ne faut pas hésiter à se tourner vers l'une des ressources suivantes : le Bureau d'intervention, de prévention et d'éducation en matière de violence sexuelle ([osvrse@mcgill.ca](mailto:osvrse@mcgill.ca); <https://www.mcgill.ca/osvrse/fr>); le *Sexual Assault Centre of the McGill Students' Society* (514-398-8500; <http://www.sacomss.org/wp/>); le Bureau du doyen à la vie étudiante ([deanofstudents@mcgill.ca](mailto:deanofstudents@mcgill.ca); <https://www.mcgill.ca/deanofstudents/>). Les personnes qui souhaitent signaler du harcèlement ou une agression sexuelle peuvent également le faire auprès d'une enquêteuse indépendante ([mcgill.si@omega-ombs.ca](mailto:mcgill.si@omega-ombs.ca)).

En cas de besoin, la professeure offre aux personnes concernées de les aider à s'orienter parmi les ressources disponibles.